

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Клочков Юрий Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 21.08.2026 15:56:33
Уникальный программный ключ:
3beb265d5d589e7ff4c954946f3ad99a1e70ac12

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТЮМЕНСКИЙ ИНДУСТРИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО И ДИСТАНЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор

А.В. Медведев

« 16 »

2025 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Дисциплины «Основы теории перевода»

программы профессиональной переподготовки

« Переводчик в сфере профессиональной коммуникации »

Общая трудоемкость - 67 час

Лекции - 26 часов

Практические занятия - 16 часов

Самостоятельная работа - 25 часов

Рабочую программу разработала:
Старший преподаватель
кафедры иностранных языков



С.Б. Кудряшова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего кафедрой
иностраных языков



И.Г. Пчелинцева

«16» 01 2025 г.

Начальника отдела
проектирования образовательных программ



Л.В. Скоморохова

«16» 01 2025 г.

1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины:

- ознакомление слушателей с основными положениями лингвистической теории перевода;
- рассмотрение частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков;
- общекультурное обогащение будущих специалистов и воспитание личности, готовой к международному общению и профессиональному сотрудничеству для реализации своих профессиональных и личностных потребностей.

Планируемые результаты обучения по дисциплине.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Профессиональные компетенции	В результате изучения дисциплины слушатели должны			Способ измерения образовательных результатов
	Практический опыт	Умения	Знания	
ПК-6 Способность применять методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Адекватно использует методику предпереводческого анализа текста на подготовительном этапе с учетом специфики текста умеет правильно определить стратегию и тактику предстоящего перевода. Определяется с использованием необходимой справочной и специальной литературой, находит необходимый материал в поисковых системах Интернета.	Умеет использовать методику предпереводческого анализа текста при подготовке к переводу, умеет адекватно выбрать необходимую для перевода справочную, специальную литературу и поисковую систему в Интернете.	Знает основы методики предпереводческого анализа текста на подготовительном этапе перевода, знаком со справочной и специальной литературой, ориентируется в поисковых системах Интернета.	Устный опрос/ письменная работа, работа в группе, решение задач определенного типа

2. Содержание дисциплины

Освоение обучающимися дисциплины «Основы теории перевода» осуществляется на лекционных, практических и в процессе самостоятельной подготовки. В рамках изучения дисциплины используются следующие образовательные технологии и методы формирования компетенций:

- Личностно-ориентированное;
- Групповая деятельность (обучение в сотрудничестве);
- Интегративный подход (межпредметная интеграция).

Перечень лекционных занятий

№ п/п	Наименование темы (с указанием дидактических единиц)	Трудоёмкость (час.)
1.	Предмет и объект переводоведения. Понятие перевода. Функции перевода. Типы перевода. Языковые формы, языковые значения, внеязыковая ситуация при переводе. Целостный текст как объект перевода	2
2.	Нормативные аспекты переводоведения. Нормативные аспекты перевода. Понятие интерференции. Перевод на различных уровнях языковой системы, понятие эквивалентности, уровни эквивалентности.	2
3.	Эквивалентность перевода. Синтаксическая и грамматическая эквивалентность перевода. Способы достижения эквивалентности.	3
4.	Эквивалентность перевода. Семантическая эквивалентность перевода. Уровни компонентного состава значения слова. Способы достижения эквивалентности.	3
5.	Эквивалентность перевода. Функционально-ситуативная эквивалентность перевода. Способы достижения эквивалентности.	3
6.	Модели перевода: ситуативная, трансформационная. Роль контекста при переводе. Виды и уровни контекста.	3
7.	Переводческие трансформации. Механизм использования трансформаций при переводе: лексические, грамматические, синтаксические.	4
8.	Научный и научно-технический тексты и особенности их перевода Лексический состав научно-технического текста. Стилистические и авторские особенности.	3
9.	Стилистические проблемы перевода. Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. Способы оценки качества перевода.	3
ИТОГО:		26

Перечень практических занятий

№ п/п	Наименование темы (с указанием дидактических единиц)	Трудоёмкость (час.)
1.	Определение типа предложенного перевода текста. Предпереводческий анализ текста.	2
2.	Уровни и типы эквивалентности перевода. Модели перевода.	2
3.	Основные типы лексико-грамматических трансформаций при переводе - перестановки, замены, добавления, опущения. Буквальный перевод.	2
4.	Лексико-фразеологические проблемы перевода. Лексические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация значений. Безэквивалентная лексика.	2
5.	Грамматические проблемы перевода. Выбор грамматического соответствия, грамматические трансформации, передача специфических форм и конструкций	2
6.	Специфика перевода терминов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Перевод неологизмов. Приемы транслитерации, калькирования, описательный перевод. Терминологизация общеупотребительной лексики.	2
7.	Передача стилистических и авторских особенностей при переводе	2

	научно-технического текста. Приемы стилистической нейтрализации и логического развертывания текста.	
8.	Прием машинного перевода с последующими правками текста.	1
9.	Анализ качества перевода.	1
ИТОГО:		16

Перечень тем самостоятельной работы

№ п/п	Содержание и вид работы	Трудоёмкость (час.)
1.	Взаимосвязь и взаимозависимость типов перевода.	3,5
2.	Анализ лингвистического и экстралингвистического контекста текстов.	3,5
3.	Сравнительный анализ лексико-грамматических, синтаксических и стилистических трудностей перевода.	3,5
4.	Использование приемов перевода	3,5
5.	Использование справочной литературы и словарей при переводе.	3,5
6.	Использование электронных источников информации при переводе.	3,5
7.	Анализ и перевод научно-технического текста	4
ИТОГО:		25

3. Оценка качества освоения дисциплины

Для оценки качества освоения дисциплины применяется текущий контроль, промежуточная аттестация.

Формой текущего контроля является письменный и устный опрос (для теоретической части) оценка выполнения практических заданий и самоконтроль при выполнении самостоятельных работ.

3.1. Для оценки освоения дисциплины проводится промежуточная аттестация. Формой промежуточной аттестации является экзамен, проводимый в форме *устного опроса / письменного опроса*.

3.2. Оценочные материалы текущего контроля/промежуточной аттестации (проверяемая компетенция ПК-6):

При текущем контроле применяются следующие критерии оценивания знаний и умений слушателей

Критерии оценки

В ходе устного или письменного ответа слушатель:

-последовательно, четко, связно, обоснованно и безошибочно излагает учебный материал; дает ответ в логической последовательности с использованием принятой профессиональной терминологии;

За выполнение практической работы:

- уверенно и безошибочно применяет полученные знания в решении поставленных задач;
 - выполнил работу в рациональной последовательности и полном объеме;
 - самостоятельно выбрал и подготовил средства и методику для выполнения задания.

Промежуточной аттестации

Вопросы к экзамену

Теоретическая часть:

1. Назовите типы перевода, дайте их характеристику, обоснуйте взаимосвязь.
2. Дайте современную трактовку понятия перевода. Раскройте требования к переводу, назовите функции перевода.
3. Назовите и охарактеризуйте нормативные аспекты перевода.
4. Раскройте сущность и значение предпереводческого анализа переводимого текста.
5. Раскройте сущность и уровни интерференции.
6. Раскройте сущность синтаксической и грамматической эквивалентности перевода.
7. Раскройте сущность семантической эквивалентности перевода на основе компонентного состава значения слова
8. Раскройте сущность функционально-ситуативной эквивалентности перевода.
9. Раскройте механизм использования синтаксических и грамматических трансформаций (замен) при переводе
10. Раскройте механизм использования лексических трансформаций (замен) при переводе
11. Раскройте роль контекста при переводе, назовите его виды и уровни
12. Дайте характеристику лексического состава научно-профессионального текста.
13. Назовите основные переводческие приемы, способствующие адекватному переводу научно-профессионального текста.
14. Способы оценки качества перевода.
15. Охарактеризуйте модели перевода.

Практическая часть

1. Переведите предложения. Укажите проблему перевода и переводческий прием.

б) критерии оценивания:

Оценка «Отлично» ставится, если слушатель полностью раскрывает теоретический материал дисциплины, адекватно использует терминосистему в речевом оформлении устного ответа, оперирует примерами, предоставляет полный, адекватный перевод предложенных предложений с английского языка на русский, объясняет выбранную стратегию перевода и использование того или иного приема для достижения большей эквивалентности перевода.

Оценка «Хорошо» ставится, если слушатель в полной мере раскрывает теоретический материал дисциплины, использует единичные термины в речевом оформлении устного ответа, оперирует примерами, предоставляет адекватный перевод предложенных предложений с английского языка на русский, объясняет использование того или иного приема для достижения большей эквивалентности перевода.

Оценка «Удовлетворительно» ставится, если слушатель не в полной мере раскрывает теоретический материал дисциплины, не использует терминосистему

дисциплины при устном ответе, не оперирует примерами, предоставляет в целом адекватный перевод предложенных предложений с английского языка на русский, допускаются ошибки стратегического и процессуального характера, использует переводческие трансформации, но не может их объяснить.

Оценка «Неудовлетворительно» ставится, если слушатель не раскрывает теоретический материал дисциплины, не использует терминосистему для оформления устного ответа, не оперирует примерами, предоставляет неадекватный перевод или перевод с фактологическими ошибками, не может объяснить процессуальную сторону перевода.

3.3 Учебно-методические материалы

1. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. - Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018. - 104 с. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/100619.html>. - Режим доступа: для автор. пользователей. - ЭБС "IPR BOOKS".

2. Латышев, Лев Константинович. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., пер. и доп. - Москва : Юрайт, 2020. - 263 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/450082>. - Режим доступа: для автор. пользователей. - ЭБС "Юрайт".

3. Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139200>

4. Организационно-педагогические условия реализации дисциплины

4.1 материально-технические условия

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Мультимедийная аудитория	Лекции, ПЗ, СРС, экзамен	Проектор, экран, звуковое оборудование (гарнитура, колонки), компьютер в комплекте (10-15) ОС Microsoft Windows (Договор №7810 от 14.09.2021 до 13.09.2022), Microsoft Office Professional Plus (Договор №7810 от 14.09.2021 до 13.09.2022); Zoom (бесплатная версия), Свободно-распространяемое ПО; Свидетельство о гос. Регистрации программ для ЭВМ №2019618852 Электронная информационно-образовательная среда EDUCON в реестре программ для ЭВМ 05.07.2019)

4.2 условия для функционирования электронной информационно-образовательной среды

Электронные информационные ресурсы	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Система поддержки учебного процесса Едукон 2, BigBlueButton свободно-распространяемое ПО	Лекции, ПЗ, СРС, контроль знаний	Компьютер в комплекте с программным обеспечением: Microsoft Windows (или Linux, MacOS и др.) с пакетом прикладных программ Microsoft Office (или Open Office, Libre Office и др.), с подключением к сети Интернет